

## 4. ПРОГРАММЫ ПРАКТИК

### Программа Б2.У.1 УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА Рекомендуется для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика Профиль Перевод и переводоведение

#### 1. Указание вида практики и формы (форм) ее проведения

##### 1.1. Цель производственной практики

**Основной целью учебной переводческой практики** является формирование языковой личности переводчика, обладающей профессиональной компетенцией и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-техническом. Учебная переводческая практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональной компетенции переводчика. Это – качественно новая ступень подготовки переводчика-профессионала в реальных условиях переводческого процесса и необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

**Детализация цели учебной (переводческой) практики:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс перевода 2-го иностранного языка», «Лексикографический практикум».

- освоение профессиональных умений деятельности письменного переводчика;

- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;

- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;

- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

##### 1.2. Задачи практики.

**Задачами активной учебной переводческой практики** бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются:

1. *Развитие основ профессиональной рефлексии* (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).

2. *Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию)

3. *Развитие основ профессиональной компетенции:*

- формирование *проектировочных умений* (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал)

- формирование *организаторских умений* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения)

- формирование *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях).

## **2. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП (1-й иностранный язык)**

Процесс направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-11, ОК-12, ПК-8, ПК-10, ПК-11.

### **3. Место учебной практики в структуре ОП ВО**

Учебная практика является обязательным видом учебной работы бакалавра, входит в раздел «Б2.П. Учебная практика» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Учебной (переводческой) практике предшествует изучение дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс перевода 2-го иностранного языка», «Лексикографический практикум» профессионального цикла компонента ФГОС ВО, предусматривающих лекционные и практические занятия.

Учебная (переводческая) практика является логическим завершением изучения данных дисциплин.

**Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП, и необходимые для прохождения учебной (переводческой) практики:**

- владение базовыми знаниями в области иностранного языка;
- умение применять полученные знания в речи;
- владение достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам;
- базовые знания, умения, навыки в области перевода;
- умение планирования рабочего времени;
- умение осуществления переводческого анализа.

Таким образом, **студент должен:**

- владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение учебной (переводческой) практики является необходимой основой для подготовки к производственной практике.

### **4. Указание объема практики в з.е. и ее продолжительности в неделях либо в академических часах**

Учебная (переводческая) практика проводится в течение 2 недель на третьем курсе в 6м семестре. Группы формируются в составе 5-10 человек на одного руководителя-методиста со стороны кафедры теории и практики перевода и порядка 1-5 человек на 1 базу практики.

Общая трудоемкость учебной (переводческой) практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, 108 часов.

п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость		Формы текущего контроля
			з/е	часы	
	Подготовительный	1-я	3	108	<ul style="list-style-type: none"> <li>- установочная конференция в ВУЗе</li> <li>- согласование цели практики, задач, этапов работы, перечня, формы, содержания отчетной документации, расписания групповых и индивидуальных контактных фаз в период подготовительного этапа, расписания индивидуальных консультаций на промежуточных контактных фазах</li> <li>- опрос студентов по основным повторенным темам: переводческий анализ текста</li> <li>- контрольный письменный перевод с иностранного языка на русский типичных текстовых материалов, предлагаемых для перевода на базе практике, за которой закреплен студент</li> <li>- подготовка ежедневного плана работы на базе практики</li> <li>- проверка наличия дневника практики</li> </ul>
	Основной	1-я, 2-я			<p>первый иностранный язык:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам проведенной диагностики, целеполагания, планирования</li> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- присутствие на промежуточных консультациях с методистом</li> <li>- первичный отчет по результатам письменного перевода</li> <li>- заполнение дневника переводческой практики, заверенного подписью руководителя практики на базе</li> </ul>
	Заключительный	2-я			<ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- отчет по результатам реализации переводческих проектов</li> <li>- заполненный дневник переводческой практики, заверенный подписью руководителя практики на базе и печатью организации</li> <li>- представление отчетной документации и дневника переводческой практики</li> <li>- представление портфолио с</li> </ul>

					аналитическими переводческими комментариями, текстами оригиналов и переводов, терминологическим глоссарием, списком справочной литературы, бланков отчетности по письменному переводу - участие в заключительной конференции в ВУЗе
--	--	--	--	--	--

## 5. Структура и содержание практики

### 5.1. Общая характеристика

Учебная переводческая практика на 3 курсе (6 семестр) состоит из двух компонентов и направлена на формирование базовой и прагматической составляющих ПК. Развитие профессиональных компетенций обеспечивается самостоятельным выполнением письменного перевода текста с иностранного языка на родной язык. Основной акцент практики делается на формирование базовых составляющих ПК, что предполагает определенный уровень знания предмета и ситуации двуязычного общения и, как следствие, владение терминологической и специальной лексикой в определенной области – системой терминов, клише, речевых штампов и др., а также синтаксическими нормами, определяющими построение текстов соответствующих жанров. Формирование предметной компетенции требует и значительного расширения фоновых знаний практиканта, что обеспечивается знакомством со специальной литературой, консультациями со специалистами, непосредственным включением практиканта в производственный (иной) процесс. Данная учебная практика проводится по первому иностранному языку.

Перед началом практики проводится установочная конференция. Обязательным является оформление портфолио переводчика и дневника практики. Портфолио содержит две части: тексты и материалы по письменному переводу, а также соответствующую отчетную документацию.

Основанием для направления студента на учебную практику на соответствующую базу практики и приказа по университету является наличие у кафедры теории и практики перевода договора о сотрудничестве с данной организацией или письменный вызов базовой организации, оформленный в соответствии с установленными образцами (образцы отчетной документации представлены в учебно-методическом пособии «Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики» (изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015).

## Программа

### Б2.П.1 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Рекомендуется для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

#### 1. Указание вида практики и формы (форм) ее проведения

##### 1.1. Цель производственной практики

**Основная цель практики: реализация переводческих компетенций** и углубление знаний, умений и навыков, полученных в процессе предшествующего обучения по профилю «Перевод и переводоведение» и в процессе учебной переводческой практики, что предполагает дальнейшее осуществление процесса формирования языковой личности переводчика, обладающей не только базовой, но и *специфической и специальной составляющей* профессиональной компетенции. Подготовка переводчика-профессионала в реальных условиях переводческого процесса при необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

**Детализация цели производственной (переводческой) практики:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс перевода 2-го

иностранного языка», «Лексикографический практикум»; а также в процессе учебной переводческой практики.

- освоение профессиональных умений деятельности устного и письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- проведение исследовательской (опытной или экспериментальной) работы по проблеме ВКР;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

### **1.2. Задачи производственной практики**

**Задачами** производственной (переводческой) практики бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «**Лингвистика**» профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются:

- *Совершенствование навыков профессиональной рефлексии* (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики).

- *Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.).

- *Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика:*

1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).

2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как *организаторских* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

### **2. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП (1-й и 2-й иностранные языки)**

Процесс направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-11, ОК-12, ПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-18.

### **3. Место производственной практики в структуре ОП ВО**

Производственная практика является обязательным видом учебной работы бакалавра, входит в раздел «Б2.П. Производственная практика» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Производственной (переводческой) практике предшествует изучение дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс 2-го иностранного языка», «Лексикографический практикум» профессионального цикла компонента ФГОС ВО, предусматривающих лекционные и практические занятия.

Производственная (переводческая) практика является логическим завершением изучения данных дисциплин, а также учебной переводческой практики.

**Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов,** приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП, и необходимые для прохождения **производственной (переводческой) практики:**

- владение базовыми знаниями в области иностранного языка;
- умение применять полученные знания в речи;
- владение достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам;
- базовые знания, умения, навыки в области перевода;
- умение планирования рабочего времени;
- умение осуществления переводческого анализа.

Таким образом, студент должен:

- быть готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- быть готов преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение производственной (педагогической) практики является необходимой основой для подготовки выпускной квалификационной работы.

#### **4. Указание объема практики в з.е. и ее продолжительности в неделях либо в академических часах**

Производственная (переводческая) практика проводится в течение 4 недель на четвертом курсе в 7м семестре. Группы формируются в составе 5-10 человек на одного руководителя-методиста со стороны кафедры теории и практики перевода и порядка 1-5 человек на 1 базу практики.

Общая трудоемкость производственной (переводческой) практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели, 216 часов.

п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость		Формы текущего контроля
			з/е	часы	
	Подготовительный	1	6	216	<ul style="list-style-type: none"> <li>- установочная конференция в ВУЗе</li> <li>- согласование цели практики, задач, этапов работы, перечня, формы, содержания отчетной документации, расписания групповых и индивидуальных контактных фаз в период подготовительного этапа, расписания индивидуальных</li> </ul>

				<p>консультаций на промежуточных контактных фазах</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- опрос студентов по основным повторенным темам: переводческая этика, переводческий анализ текста</li> <li>- контрольный письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный типичных текстовых материалов, предлагаемых для перевода на базе практики, за которой закреплен студент</li> <li>- проверка плана исследования по теме бакалаврской работы (написание реферата)</li> <li>- подготовка ежедневного плана работы на базе практики</li> <li>- проверка наличия дневника практики</li> </ul>
Основной	2			<p>1) первый иностранный язык (1-2 недели практики):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам проведенной диагностики, целеполагания, планирования</li> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- присутствие на промежуточных консультациях с методистом</li> <li>- первичный отчет по результатам письменного перевода</li> <li>- первичный отчет по результатам устного перевода</li> <li>- заполнение дневника переводческой практики, заверенного подписью руководителя практики на базе</li> </ul> <p>2) второй иностранный язык (3-4 недели практики):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам проведенной диагностики, целеполагания, планирования</li> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- присутствие на промежуточных консультациях с методистом</li> <li>- первичный отчет по результатам письменного перевода</li> <li>- заполнение дневника переводческой практики, заверенного подписью руководителя практики на базе</li> </ul>
Заключительный	1			<ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- отчет по результатам реализации переводческих проектов</li> <li>- отчет о результатах исследования, проведенного в рамках</li> </ul>

				подготовки бакалаврской работы (готовность реферата) - заполненный дневник переводческой практики, заверенный подписью руководителя практики на базе и печатью организации - представление отчетной документации и дневника переводческой практики - представление портфолио с аналитическими переводческими комментариями, текстами оригиналов и переводов, терминологическим глоссарием, списком справочной литературы, бланков отчетности по устному и письменному переводу - участие в заключительной конференции в ВУЗе
--	--	--	--	---

## 5. Структура и содержание практики

### 5.1. Общая характеристика

Производственная переводческая практика на 4 курсе (7 семестр) состоит из двух компонентов и направлена на формирование базовой и прагматической составляющих ПК. Развитие профессиональных компетенций обеспечивается самостоятельным выполнением письменного перевода текста с иностранного языка на родной язык и устной межъязыковой трансляцией. Основной акцент практики делается на формирование специфической и специальной составляющих ПК, что предполагает определенный уровень знания предмета и ситуации двуязычного общения и, как следствие, владение терминологической и специальной лексикой в определенной области – системой терминов, клише, речевых штампов и др., а также синтаксическими нормами, определяющими построение текстов соответствующих жанров. Формирование предметной компетенции требует и значительного расширения фоновых знаний практиканта, что обеспечивается знакомством со специальной литературой, консультациями со специалистами, непосредственным включением практиканта в производственный (иной) процесс. Данная производственная практика проводится по первому и второму иностранному языкам.

Перед началом практики проводится установочная конференция. По результатам работы в период практики возможна подготовка реферата по выбранной проблеме (научно-учебная разработка темы, предполагающая самостоятельное исследование практического материала), обязательным является оформление портфолио переводчика и дневника практики. Портфолио содержит две части: тексты и материалы по письменному и устному переводу, а также соответствующую отчетную документацию.

Основанием для направления студента на производственную практику на соответствующую базу практики и приказа по университету является наличие у кафедры теории и практики перевода договора о сотрудничестве с данной организацией или письменный вызов базовой организации, оформленный в соответствии с установленными образцами (образцы отчетной документации представлены в учебно-методическом пособии «Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики» (изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015).

## Программа

### Б2.П.2 ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Рекомендуется для направления подготовки

### 45.03.02 Лингвистика

### Профиль Перевод и переводоведение

## 1. Указание вида практики, способа и формы (форм) ее проведения

### 1.1. Общие положения.



1.1.1. Преддипломная практика студентов факультета иностранных языков направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» является неотъемлемой составной частью учебного процесса, предусмотренной Федеральным Государственным образовательным стандартом Высшего Образования подготовки бакалавров по указанному направлению.

1.1.2. Преддипломная практика предусмотрена для студентов четвертого курса очной формы обучения и пятого курса очно-заочной формы обучения. Продолжительность преддипломной практики – 2 недели; общий срок всех видов практик студентов за весь период их обучения – 8 недель.

1.1.3. Она является частью образовательной программы и заключительным этапом подготовки бакалавров.

1.1.4. Преддипломная практика проводится с целью овладения и получения выпускником первоначального профессионального опыта, проверки готовности к самостоятельной трудовой деятельности, а также сбора материалов для выпускной квалификационной (дипломной) работы.

1.1.5. К прохождению преддипломной практики допускаются студенты, прослушавшие теоретический курс и успешно сдавшие все предусмотренные учебным планом формы итогового контроля (экзамены, зачеты и курсовые работы), прошедшие все виды практик, имеющие утвержденную тему выпускной квалификационной (дипломной) работы и научного руководителя дипломной работы, который, как правило, является и руководителем преддипломной практики.

## **1.2. Цели и задачи преддипломной практики студентов.**

1.2.1. Основными целями преддипломной практики являются: закрепление, расширение и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин, на основе изучения деятельности конкретной организации; приобретение первоначального практического опыта по избранным направлениям и профилю.

1.2.2. Задачами преддипломной практики являются;

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности;
- приобретение опыта переводческой работы на должностях в различных организациях в целях приобретения навыков самостоятельной работы по решению стоящих перед ними задач;
- изучение передового опыта по избранной специальности;
- овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний;
- овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности;
- сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.

## **1.3. Порядок направления студентов на преддипломную практику.**

1.3.1. Студенты могут быть направлены на базу практики, с которой у факультета иностранных языков заключен договор о сотрудничестве, а также имеют право пройти практику по месту работы или найти место прохождения практики самостоятельно (согласовав его с деканатом); просить деканат о переносе сроков прохождения практики при наличии уважительных причин (состояние здоровья, семейные обстоятельства и т.п.).

1.3.2. До начала практики студент совместно с руководителем практики от факультета иностранных языков составляет в соответствии с программой и с учетом места прохождения практики календарный план прохождения практики.

1.3.3. В период практики руководитель практики от факультета консультирует студента по всем вопросам практики, по индивидуальным заданиям, по сбору материалов для написания выпускной квалификационной (дипломной) работы.

1.3.4. Перед убытием к месту прохождения практики студент должен ознакомиться с программой, изучить рекомендуемую справочную и специальную литературу, проконсультироваться у руководителя практики; получить в деканате факультета программу практики.

## **2. Перечень планируемых результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП**

Процесс направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-17, ОПК-20, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

### 3. Место преддипломной практики в структуре ОП ВО

**3.1.** Преддипломная практика является обязательным видом научно-практической деятельности бакалавра, входит в раздел «Б2.П. Производственная практика» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Преддипломной практике предшествует изучение дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка», «Практический курс перевода 2-го иностранного языка», «Лексикографический практикум» профессионального цикла компонента ФГОС ВО, предусматривающих лекционные и практические занятия.

Преддипломная практика является логическим завершением изучения данных дисциплин, а также учебной и производственной переводческих практик.

**Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП, и необходимые для прохождения преддипломной практики:**

- владение базовыми знаниями в области иностранного языка;
- умение применять полученные знания в речи;
- владение достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам;
- базовые знания, умения, навыки в области перевода;
- умение планирования рабочего времени;
- умение осуществления переводческого анализа;
- базовые знания, умения, навыки в области научных исследований.

Таким образом, студент должен:

- быть готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение преддипломной практики является необходимой основой для подготовки выпускной квалификационной работы.

**3.2. Выпускная квалификационная (дипломная) работа** бакалавра предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю основной специальности, и навыков экспериментально-методической работы. Ее содержание должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО.

Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы по направлению определяются вузом на основании:

- ФГОС ВО 3+ по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»;
- Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования Российской Федерации,

- разработанных УМО по специальностям лингвистического образования методических рекомендаций по проведению итоговой аттестации,
- составленной УМО примерной программы проведения государственной аттестации.

*Тематика ВКР данного направления и профиля включает в себя теоретическую и практическую разработку переводческих и переводоведческих проблем (в частности, проблемы письменного перевода текстов различных жанров, проблемы устного перевода в различных коммуникативных переводческих ситуациях, проблемы моделирования переводческого процесса и др.).*

#### 4. Указание объема практики в з.е. и ее продолжительности в неделях либо в академических часах

Преддипломная практика проводится в течение 2 недель на четвертом курсе в 8 семестре (на пятом курсе в 9 семестре для очно-заочной формы обучения) по окончанию весенней сессии выпускного курса.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы, 2 недели, 108 часов.

п/п	Разделы (этапы) практики	Недели	Общая трудоемкость		Формы текущего контроля
			з/е	часы	
	Основной	1	3	54	<ul style="list-style-type: none"> <li>- установочная фаза в ВУЗе</li> <li>- согласование цели практики, задач, этапов работы, перечня, формы, содержания отчетной документации, расписания индивидуальных консультаций в период основного этапа</li> <li>- проверка плана исследования по теме бакалаврской работы</li> <li>- подготовка ежедневного плана работы</li> </ul>
	Заключительный	1		54	<ul style="list-style-type: none"> <li>- отчет по результатам выполнения плана</li> <li>- отчет о результатах исследования, проведенного в рамках подготовки бакалаврской работы, а именно: <ul style="list-style-type: none"> <li>- выводы по теоретической базе исследования</li> <li>- анализ переводческой составляющей выпускной квалификационной работы</li> </ul> </li> </ul>

#### 5. Структура и содержание преддипломной практики

Материалы для использования на преддипломной практике и для окончательного оформления исследования выпускной квалификационной работы студент может подбирать во время прохождения производственной переводческой практики при базе, на которую он был оформлен в сентябре (октябре – для очно-заочной формы обучения) 7 семестра.

##### 5.1. Место проведения практики

Практика бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» с профилем подготовки «Перевод и переводоведение» проводится на базе различных предприятий и организаций, с которыми кафедра теории и практики перевода заключила типовой договор: выбор платформы предоставляется студенту. Среди прочих:

1. ГУК ЯО «Ярославский художественный музей»
2. МОУ ДО Ярославский городской Дворец пионеров
3. Студенческое исследовательское бюро ЯГПУ
4. Мэрия г. Ярославля, отдел международных связей

5. ООО «Астрон Билдингс»
6. ООО Бюро переводов «Интер»
7. Ярославская служба переводов
8. Центр европейских языков «Юникорн»
9. ОАО «Ярославльводоканал»
10. ЗАО «ИТЦ «Континуум Плюс»
11. ООО «Кадастр»
12. ЯО Торгово-промышленная палата
13. ООО «Сонопресс»
14. ЗАО «Лит» (г. Переславль-Залесский)
15. ООО «Декуэс»
16. ОАО «ОДК-Газовые турбины» (г. Рыбинск)
17. Кафедра теории и практики перевода ЯГПУ им. К.Д. Ушинского

## 5.2. Структура и содержание практики

Наименование и содержание разделов (этапов)	Деятельность студента	Объём выделяемого времени (в днях)	Деятельность руководителя практики	Объём выделяемого времени (часы)
<b>Раздел 1. Факультетская установочная конференция</b>				
Этап 1. Выступление факультетского руководителя практики. Инструктаж по прохождению практики.	Знакомство с программой преддипломной практики, режимом работы, формами отчетной документации	<b>1</b>	проводит инструктаж	<b>2</b>
<b>Раздел 2. Организационно-подготовительный этап прохождения практики</b>				
Этап 2. Изучение предметной области	Окончательное утверждение темы ВКР, обобщение литературы по данной теме	<b>2</b>	консультация	<b>2/20</b>
Этап 3. Анализ материалов с места прохождения практики	Изучение перевода и аналитического комментария в портфолио по производственной практике	<b>2</b>		<b>18</b>
Этап 4. Уточнение задания нахождение преддипломной практики	Оформление и согласование задания нахождение преддипломной практики, окончательное согласование структуры ВКР и	<b>2</b>	консультации	<b>6</b>

	ее цели и задач, а также теоретической и практической базы исследования			
<b>Раздел 3. Окончательная работа над дипломным проектом</b>				
Этап 5. Выполнение теоретической части задания	Завершение написания и подготовка выводов по теоретической части исследования	<b>2</b>		<b>18</b>
Этап 6. Выполнение практической части исследования	Завершение написания и подготовка выводов по практической части исследования с применением выработанной стратегии перевода для конкретных типов переводческих ситуаций письменного и устного общения	<b>2</b>		<b>20</b>
<b>Раздел 4. Предзащита бакалаврского исследования</b>				
Этап 7. Подготовка выступления к предзащите ВКР	Анализ проделанной теоретической и практической деятельности, подведение окончательных итогов	<b>2</b>	консультация	<b>2/18</b>
Этап 8. Выступление на предзащите ВКР	Аудиторное представление отчета о проделанной научно-исследовательской деятельности	<b>1</b>		<b>2</b>